

LA SIMBOLOGÍA DE LA GRULLA EN LA FRASEOLOGÍA DEL CHINO

A SIMBOLOGIA DA AVE FLAMINGO NA FRASEOLOGIA CHINESA

Lei Chunyi*

RESUMEN

En la cultura china, la grulla tiene una simbología particular que se refleja en el lenguaje figurado, sobre todo en la fraseología. Siguiendo las directrices principales de la Teoría Cognitiva del Lenguaje Figurado (DOBROVOL'SKIJ; PIIRAINEN, 2005) y el concepto de *culturema* (PAMIES, 2007), desde una perspectiva cultural e histórica, el presente estudio analiza una serie de términos metafóricos y las unidades fraseológicas chinas que se asocian con la grulla, con el objetivo de ofrecer las pruebas lingüísticas sobre su simbología en la cultura china.

Palabras clave: Fraseología. Metáfora. Locución. Grulla. Lengua china.

RESUMO

Na cultura chinesa o flamingo tem uma simbologia particular que se reflète na linguagem figurada, sobretudo na fraseologia. Seguindo as principais diretrizes da Teoria Cognitiva da Linguagem Figurada (DOBROVOL'SKIJ; PIIRAINEN, 2005) e o conceito de culturema (PAMIES, 2007) em uma perspectiva cultural e histórica, o presente estudo analisa uma série de termos metafóricos e unidades fraseológicas chinesas que se associam ao flamingo, com o objetivo de apresentar provas linguísticas de sua simbologia na cultura chinesa.

Palavras chave: Fraseologia. Metáfora. Locución. Flamingo. Língua chinesa.

* Universidad de Granada (España). Dirección para correspondencia. E-mail: leichunyi@hotmail.com

1 INTRODUCCIÓN

La grulla es un culturema muy especial en China, y tiene una simbología peculiar que se reflejan en el lenguaje figurado, sobre todo en la fraseología. Aunque la grulla tiene en nombre científico de *Grus Japonensis*, dicho nombre no le hace tener nacionalidad japonesa, en cambio, es un ave símbolo de China ya que su presencia en la literatura, el arte y la cultura en general, siempre ha estado presente. El Consejo Forestal de China se ha propuesto la Grulla de Corona Roja como ave nacional china¹. Siguiendo la *Teoría de Lenguaje Figurativo Convencional* de Dobrovolskij y Piirainen (2005), el presente artículo intenta mostrar que dicha teoría también es aplicable a la lengua china, a través de los ejemplos detallados sobre el lenguaje figurado de la grulla, combinando los modelos icónicos de base cognitiva (PAMIES, 2002; IÑESTA; PAMIES, 2002) con el lenguaje figurado que reposa sobre conocimientos socialmente construidos y culturalmente heredados (LUQUE DURÁN, 2007).

2 LA GRULLA EN LA HISTORIA Y LAS CREENCIAS

En la cultura china, la grulla goza de un estatus muy elevado, tan importante que solamente la supera el fénix. Además, la grulla es el “jefe de las aves” (reales), tiene el apodo respetable de “ave de primera clase” [*yì pǐn niǎo*一品鸟]. El macho y la hembra de grulla suelen andar juntos, con un porte elegante. Además son muy fieles y se considera símbolo de virtud elevada².

El simbolismo de la grulla en China puede remontarse a 5000 años cuando apareció la cultura china, y se manifiesta en varias áreas, tales como la lengua, la literatura, las bellas artes, la religión, el deporte tradicional, etc.³ Según los datos históricos, en las Cortes Reales se solían criar grullas y se las dejaba entrar y salir.

En Wuhan (武汉), provincia de Hubei (湖北), hay una pagoda muy conocida que se bautizó como *Huáng Hè Lóu* (黄鹤楼*amarillo grulla edificio “Pagoda de la Grulla Amarilla”), y está dedicada a este bello animal, desde la parte superior, se puede contemplar la ciudad a vista de pájaro. Se construyó originalmente en la época de los Tres Reinos. Ha sido reconstruida varias veces a lo largo de la historia, conservando siempre su estilo antiguo (JIA, 2013, p. 42). Se considera una de las Cuatro Grandes Torres de China. Hay dos leyendas sobre la Torre de la Grulla Amarilla. En la primera, el inmortal Zi'an (子安) montó sobre una grulla amarilla en la Colina de la Serpiente y echó a volar. Posteriormente, se construyó una torre como conmemoración. En la segunda, después de convertirse en inmortal, Fei Wenyi (费文祗), volaba montado sobre una grulla amarilla y paraba a menudo en la Colina de la Serpiente para descansar. La torre también es un lugar sagrado para el taoísmo. Según esta religión, Lü Dongbin (吕洞宾)⁴ ascendió al cielo desde allí (LEI, 2017a, p. 268).

Tradicionalmente, la grulla de cresta roja era conocida como “la grulla inmortal”. En las leyendas chinas, las grullas se consideraban como la montura y la encarnación de los taoístas inmortales debido a su longevidad, a su canto agudo y misterioso y a su capacidad de volar muy

¹ “Grullas Sin Fronteras”, [07/05/2013], *Pasión por China*, (<http://pasionporchina.blogspot.ca/2007/05/grullas-sin-fronteras.html>), [acceso 14/10/2017].

² *Jí xiáng wù pǐn* 吉祥物品 [“Objetos de buen augurio”], [2011-2012], (http://www.masterhau.com/lucky_thing/crane/) [acceso 19/12/2016].

³ *Qun xian bi zhi* 群贤毕至, *He wen hua* 鹤文化 [“La cultura de la grulla”], [19/05/2013], (http://blog.sina.com.cn/s/blog_c1fdb3ed-0101mix2.html) [acceso 19/09/2015].

⁴ Lü Dongbin (吕洞宾) es una deidad china reverenciada por los taoístas religiosos. Es el más conocido de los ocho inmortales.

alto. También se creía que se encargaba de guiar a las almas al cielo. Hoy en día, su simbología aun se refleja en muchas áreas, por ejemplo, el Maestro Grulla de la película animada “Kung Fu Panda”, es una figura serena y paciente, suele razonar antes que utilizar la fuerza e intenta evitar las peleas, pero si esto es inevitable, estará dispuesta a pelear con toda su esfuerzo para ganar.⁵

3 LAS CONNOTACIONES CULTURALES DE LA GRULLA EN CHINO

3.1 SÍMBOLO TAOÍSTA

La grulla siempre está relacionada con el taoísmo. Basándose en las dos características principales de este animal, tener una larga vida y poder volar alto, el taoísmo considera que la grulla no solo es la cabalgadura de un inmortal, sino también su encarnación, por lo cual se llama a la grulla *xiān qín* (仙禽*inmortal ave), *xiān yǔ* (仙羽*inmortal plumaje), *tiān hè* (天鹤*celeste grulla), *xiān hè* (仙鹤*inmortal grulla), etc. La muerte de un taoísta se llama *yǔ huà* [羽化*plumaje SUF. (le crece el plumaje)]. Convertirse en un inmortal se dice: *cān luán yù hè* 骖鸾驭鹤*conducir *luan*⁶ conducir grulla “hacerse inmortal”. Cuenta otra leyenda que un inmortal montó una grulla amarilla, voló y no nunca más volvió. De ahí proviene la locución: *yǎo rú huáng hè* 杳如黄鹤*desaparecer como amarillo grulla (perderse de vista como una grulla amarilla) “no tener ninguna noticia de lo que le ha pasado a alguien; desaparecer para siempre” (WANG, 1987, p. 1517), cf. esp. *desvanecerse como pompa de jabón; no saberse nunca más de alguien; como se si lo hubiera tragado la tierra; desaparecer del mapa*.

Se creía que la persona que practica el taoísmo podría convertirse en una grulla, y que una grulla inmortal (*xiān hè* 仙鹤) podría convertirse en un ser humano: una persona de integridad moral se convertiría en una grulla, y una persona despreciable se convertiría en arena. Este concepto ha cambiado un poco y se entiende que la persona importante se considera como una grulla y la persona ordinaria se compara con la arena. En este sentido se podría entender esta locución que se comparan los generales con las grullas y los soldados con la arena:

- *yuán hè chóng shā* 猿鹤虫沙*simio grulla insecto arena (Los simios y las grullas se refieren a los generales, en cambio, los insectos y las arenas se refieren a los soldados en la guerra. Durante la guerra, todos mueren.) “la gente que muere en el caos causado por la guerra” (YU; SUN, 2004, p. 1449).

- Llaman al sacerdote taoísta *yǔ shì* [羽士⁷*plumaje caballero (hombre de plumaje)], y su traje se llama *hè chǎng* 鹤氅*grulla traje+hecho+con+pluma+de+ave (traje de pluma de grulla).

- Los sacerdotes taoístas se describen con la imagen de la grulla: *hè gǔ sōng zī* 鹤骨松姿*grulla hueso pino postura (tener hueso de grulla y postura de pino) “ser delgado físicamente y ser firme espiritualmente” (HAN DIAN, 2004-2015).

- Los mensajes o informaciones del mundo inmortal se llaman *luán yīn hè xìn* 鸾音鹤信*luan mensaje grulla carta (los mensajes que trae el ave *luan*⁸, las cartas que traen la grulla)] (HAN DIAN, 2004-2015).

⁵ Lety Du, “La grulla: el ave del buen augurio”, [12/10/2013], *Zhong guo wang* 中国网 [“Página web de China”] (http://spanish.china.org.cn/culture/txt/2013-10/12/content_30275149.htm), [acceso 14/10/2017].

⁶ *Luán* (鸾): un tipo de ave fabulosa como el fénix en la leyenda antigua.

⁷ *Shì* (士): una capa social en la China antigua, entre altos funcionarios (*dà fū* 大夫) y gente sencilla (*shù mín* 庶民).

⁸ *Luán* (鸾): un tipo de ave fabulosa como el fénix en la leyenda antigua.

3.2 LA LONGEVIDAD

En comparación con otras especies de aves, la grulla tiene una vida muy larga, ya que puede llegar a vivir hasta unos 80 años. Por tanto, junto con la tortuga, simboliza la longevidad. En muchas locuciones se usa tanto la imagen de la tortuga como la de la grulla para expresar esta característica:

- guī hè qí líng* 龟鹤齐龄*tortuga grulla mismo edad (tener una vida tan larga como la de la tortuga o la de la grulla) (ZHOU, 2012, p. 81);
- guī hè xiá shòu* 龟鹤遐寿*tortuga grulla largo edad (tener una vida tan larga como la de la tortuga o la de la grulla) (LEI, 2017b, p. 91);
- guī hè yán nián* 龟鹤延年*tortuga grulla prolongar edad (tener una vida tan larga como la de la tortuga o la de la grulla) (WANG, 2002, p. 201);
- guī nián hè shòu* 龟年鹤寿*tortuga año grulla edad (tener una vida tan larga como la de la tortuga o la de la grulla) (XU, 2002, p. 265).

La imagen de la grulla se usa mucho para felicitar el cumpleaños de un mayor, expresando el deseo de que éste tenga una vida larga, p.ej., *hè shòu* (鹤寿*grulla edad “longevidad”), *hè líng* (鹤龄*grulla edad “longevidad”), y *hè suàn* (鹤算*grulla edad “longevidad”). La grulla se considera como la cabalgadura para un inmortal, de este modo en los dibujos del Año Nuevo chino suelen aparecer la imagen de un anciano en su cumpleaños volando por las nubes montando en una grulla, como la locución señala: *jià hè xiáng yún* 驾鹤翔云*montar grulla volar nube (montar en una grulla y volar por las nubes) “longevidad”. Tradicionalmente, cuando una persona mayor se muere, se dice eufemísticamente:

- jià hè xī yóu* 驾鹤西游*tomar grulla oeste viajar (viajar hacia el oeste mondando la grulla) “morir” (LEI, 2017b, p. 87), *cf. esp. dejar este mundo.*
- jià hè chéng xiān* 驾鹤成仙*tomar grulla convertirse inmortal (montar una grulla y convertirse en un inmortal) “morir” (LEI, 2007b), *cf. esp. pasar a mejor vida; esp. devolver el alma al creador.*

En los dibujos tradicionales, o en las pinturas de paisaje chino, suelen aparecer la grulla y el pino para transmitir el buen deseo de la longevidad. El pino se mantiene verde todo el año, con mucha vitalidad, además, tanto el pino como la grulla son capaces de vivir muchos años, como señala el dicho:

- *qiān suì zhī hè yī qiān nián zhī sōng*
千岁之鹤依千年之松
*mil año de grulla apoyar mil año de pino
(la grulla y el pino tienen longevidad).

Lógicamente la imagen de la grulla y la del pino contribuyen juntas a la imagen metafórica de la longevidad de una persona, como las locuciones manifiestan:

- *sōng hè zhǎng chūn* 松鹤长春*pino grulla largo primavera (tanto el pino como la grulla son capaces de vivir muchos años) (LIANG, 2007, p. 49);
- *hè shòu sōng líng* 鹤寿松龄*grulla edad pino edad (tener una vida tan larga como la de la grulla o la del pino) (LIANG, 2007, p. 49).

3.3 LA VEJEZ

Abundan las locuciones chinas en las que aparece la imagen de la grulla (huesos, plumaje, etc.) para describir “la apariencia envejecida de un anciano”, en sentido neutral o negativo, como señalan los siguientes ejemplos:

Se usa la imagen de la grulla para aludir a la vejez de una persona:

- *hè gǔ jī fū* 鹤骨鸡肤*grulla hueso pollo piel (tener huesos tan delgados como los de la grulla, y la piel tan carrujada como la del pollo) “ser delgado y tener la piel carrujada” (WU, 2014, p. 312);
- *hè gǔ shuāng rán* 鹤骨霜髯*grulla hueso escarcha barba (tener huesos tan delgados como los de la grulla y barbas blancas como la escarcha) “ser delgado y tener barbas blancas” (HAN DIAN, 2004-2015).

Se comparan las canas con el plumaje blanco de la grulla para describir la apariencia envejecida de un anciano:

- *hè fà jī pí* 鹤发鸡皮*grulla pelo pollo piel (tener el pelo tan blanco como las plumas de grulla, y la piel tan basta como la piel del pollo) “ser canoso y tener la piel basta” (HAN DIAN, 2004-2015);
- *páng méi hè fà* 庞眉鹤发*blanco ceja grulla cabello (tener las cejas y los cabellos blancos) “aparición envejecida” (HAN DIAN, 2004-2015), *cf. esp. peinar canas.*
- *dài bèi hè fà* 骀背鹤发*jorobado espalda grulla cabello (tener la espalda jorobada y el cabello blanco) “tener edad avanzada” (HAN DIAN, 2004-2015), *cf. esp. peinar canas.*

Por otro lado, también abundan las locuciones refiriéndose a la vejez pero transmitiendo sentidos positivos, puesto que en China “ser viejo”, en algún sentido, significa “ser respetable”: respetar a los mayores siempre ha sido una virtud tradicional, de este modo en algunas ocasiones los mayores se sienten orgullosos y nada ofendidos por considerarse como “ancianos”. Conviene recordar que China es un pueblo que presta mucha atención al orden generacional. Lógicamente, “ser viejo” simboliza ocupar una posición más elevada en la jerarquía familiar o un orden generacional más alto. Además, al llamarle “anciano o mayor” se le muestra cariño y respeto (LEI, 2017a, p. 272).

Las imágenes de la grulla y el pino se pueden juntar para expresar la buena salud de un anciano:

- *hè fà sōng zī* 鹤发松姿*grulla cabello pino postura pino (tener el cabello tan blanco como la pluma de la grulla, verse tan fuerte como el pino) “tener buena salud a pesar de su avanzada edad” (WU, 2014, p. 272).

La grulla se considera tan noble que a menudo se usa metafóricamente para designar, con respecto y admiración, a una persona de edad avanzada:

- *hè fà tóng yán* 鹤发童颜*grulla cabello niño apariencia (cabello blanco como la pluma de grulla, y cara sonrosada) “viejo con aspecto sano” (XU, 2002, p. 285);
- *zhū yán hè fà* 朱颜鹤发*rojo cara grulla cabello (tener cara sonrosada y cabello blanco como el plumaje de la grulla) “estar fuerte y sano (un anciano)”.

3.4 EL BUEN AUGURIO

Al pueblo chino le encanta la grulla, y la considera como el símbolo de buen augurio. En esta cultura, tradicionalmente, las cinco “criaturas auspiciosas” son el dragón, el fénix, el unicornio chino (*Qi Lin* 麒麟), la tortuga, y la grulla. Sin embargo, los primeros tres en realidad son imaginarios, y la cultura de la tortuga, desde el período de Song del Sur⁹, había cambiado completamente: su imagen adquirió un sentido peyorativo e incluso se usa para insultar u ofender a otros. La grulla es el único animal real que mantiene su estatus noble y buena fama hasta ahora. Se considera que la presencia de la grulla en la casa o el jardín trae armonía y felicidad a la casa. Se suele colocar una figura o una pintura de estilo chino con su imagen en el Sur para que le lleguen buenas oportunidades. Similarmente, en el Oeste para que le llegue buena suerte para los niños, en el Este beneficia a los hijos de la familia y en el Noroeste favorece a la familia del patriarca¹⁰.

Los emperadores consideraban que la grulla era un símbolo del buen augurio. El emperador de la dinastía Tang, Li Shimin, criaba grullas en su jardín imperial y escribió varios poemas sobre la grulla. El emperador Yuán wǔ dì (元武帝)¹¹, cuando salió a contemplar la luna llena en la noche de la Fiesta del Medio Otoño, ordenó que las concubinas de la Corte real se dividieran en dos filas, la fila izquierda se llamó “fila del fénix” (*dèng duì* 凤队) y la derecha se llamó “fila de la grulla” (*hè tuán* 鹤团), a lo largo del viaje las dos filas bailaban, cantaban o combatían entre ellas. Durante la dinastía Qing, el estatus de la grulla subió aún más alto. En Salón de la Suprema Armonía (*Tài hé diàn* 太和殿)¹², un sitio sagrado simbólico del poder imperial, se encuentran dos estatuas de bronce de la grulla al lado del asiento del emperador. En el Palacio de la Pureza Celestial¹³ también se encuentran dos estatuas de la grulla en cuya boca hay una seta ganoderma¹⁴, dicha imagen simbolizaba que la nación o el reino permanecería tan largo tiempo como la vida de la grulla. En la Galería Larga del Palacio de Verano (*Yí hé yuán* 颐和园) de Pekín se encuentran más de 550 dibujos de colores de las grullas de distintas formas. En el palacio de benevolencia y longevidad (*rén shòu diàn* 仁寿殿)¹⁵, el sitio donde gobernaba la emperatriz Cí Xǐ (慈禧)¹⁶, alrededor de su asiento están todavía las 12 estatuas de grulla en *cloisonné*¹⁷. Incluso

⁹ *Nán sòng* 南宋 (1127- 1279)

¹⁰ “El simbolismo de la grulla”, [09/05/2010], *Aikido Palma*, (<http://www.aikidopalma.com/?p=349>) [acceso 14/10/2017].

¹¹ Yuan Wu Di 元武帝 (1281-1311) era el tercer emperador de la dinastía Yuan

¹² El Salón de la Suprema Armonía (太和殿) es la sala más grande dentro de la Ciudad Prohibida de Pekín y se sitúa en su centro, justo detrás de las puertas de la Suprema Armonía. Era el lugar donde en la dinastía Ming y Qing dinastía el Emperador acogió su entronización y ceremonias de boda.

¹³ El Palacio de la Pureza Celestial (*gān qīng gōng* 乾清宫) es un palacio en la Ciudad Prohibida de Beijing. Es la mayor de las tres salas del Patio Interior (los otros dos son el Salón de la Unión y el Palacio de la Tranquilidad Terrenal). Durante la dinastía Qing, el palacio a menudo sirvió como sala de audiencias del Emperador, donde se reunía con el Gran Consejo (https://en.wikipedia.org/wiki/Palace_of_Heavenly_Purity) [acceso 21/09/2015].

¹⁴ Es un hongo coriáceo, con un sombrero generalmente arriñonado, de color variable, de marrón oscuro a marrón rojizo, con aspecto de haber sido recubierto de una capa de laca.

¹⁵ Es un edificio importante del Palacio de Verano. Se construyó en el año 1750. Era el sitio donde la emperatriz viuda Cí xǐ (慈禧) y el emperador Guāng Xù (光绪 [1871-1908]) trataban con los trabajos administrativos de la Corte y recibían a los embajadores extranjeros. (<http://baike.baidu.com/view/1514090.htm>) [acceso 21/09/2015].

¹⁶ La emperatriz viuda Cí xǐ fue una gobernante china que ejerció el poder efectivo desde el año 1861 hasta su muerte en 1908, habiendo desempeñado entre otros el cargo de regente. Su etapa en el poder coincidió con los años de declive de la dinastía Qing (o manchú), la última dinastía imperial china.

¹⁷ El *cloisonné* o esmalte alveolado es una antigua técnica para decoración de objetos metálicos muy popular en China, en siglos recientes mediante el uso de esmalte vidriado, y en períodos antiguos mediante el uso también de incrustaciones de piedras preciosas, vidrio, y otros materiales.

en el cuarto del emperador, en el Palacio de Verano en Chengde¹⁸, se encuentran unas estatuas de bronce de esta ave¹⁹.

Antiguamente la grulla también era elegida como un símbolo auspicioso para poner encima de las tradicionales columnas ornamentales *Hua Biao* (华表)²⁰ erigidas ante un palacio o una tumba. Cuenta la leyenda que un hombre llamado Ding Lingwei (丁令威) se transformó en un inmortal tras aprender la doctrina taoísta. Regresó convertido en una grulla, se quedó encima de la columna ornamental *Hua Biao* (华表) y se puso a cantar. Luego la gente esculpió una estatua de la grulla en la parte superior de la columna como un símbolo de buen augurio²¹. En las pinturas o dibujos tradicionales, aprovechando las paronomasias entre *lù* (鹿*ciervo) y *liù* (六*seis), *hé* (合*conjunción) y *hè* (鹤*grulla), y las homonimias entre *tóng* (同*en+común) y *tóng* (桐*parasol chino²²), *chūn* (春*primavera) y *chūn* (椿**Toona sinensis*), suelen aparecer un conjunto de las siguientes imágenes: el ciervo, la grulla, el árbol *Toona sinensis* y el árbol parasol chino, con motivo de expresar el buen deseo de prosperidad, como muestran las locuciones:

- *lù hè tóng chūn* 鹿鹤同春*ciervo grulla junto primavera (tanto el ciervo como la grulla comparten la misma primavera) “se ve por todas partes un ambiente de prosperidad; todos tienen muchas prosperidad”

- *liù hé tóng chūn* 六合同春*seis conjunción mismo primavera (todas las partes están en primavera) “se ve por todas partes un ambiente de prosperidad; todos tienen muchas prosperidad”.

Se descubrió que durante las dinastías Ming y Qing, dicho dibujo auspicioso aparecía en muchos tipos de cerámicas, tales como tazas, floreros, jarros, jarrones, vasijas, etc. Frente al Palacio de Verano hay dos estatuas con imágenes del ciervo, la grulla y el jarrón, llamado *liù hé tài píng* 六合太平 [*seis conjunción paz tranquilidad] (todas las partes están en paz) expresando el deseo de un mundo de paz y prosperidad, aprovechando las paronomasias entre *lù* (鹿*ciervo) y *liù* (六*seis), *hé* (合*conjunción) y *hè* (鹤*grulla), y la homonimia entre *tóng* (同*en+común) y *tóng* (铜*bronce)²³.

3.5 LA FIDELIDAD AMOROSA

La grulla solamente tiene una pareja en toda la vida, siempre viven juntas, y, en caso de que una se muera, su pareja ya no busca más y se queda sola durante el resto de su vida. Dicho hábito es muy apreciado por la gente y la grulla se considera por ello como el símbolo de la fidelidad amorosa²⁴. Se usa *bié hè* (别鹤*separar grulla) para expresar la tristeza de separarse una pareja cariñosa. En los poemas de las Dinastías Meridionales y Septentrionales (*Nán běi cháo* 南北朝), se aplica mucho dicha expresión para transmitir la añoranza de una mujer hacia su marido que

¹⁸ Palacio de Verano en Chengde (*chéng dé bì shǔ shān zhuāng* 承德避暑山庄): era un palacio de verano para el emperador de la dinastía Qing. Era el sitio donde el emperador veraneaba y trataba con los trabajos administrativos del Corte en el verano. Se sitúa en la ciudad de Chengde de la provincia de Hebei.

¹⁹ Igual que la nota número 3.

²⁰ *Huá biǎo* (华表) es un tipo de columnas ceremoniales utilizadas en la arquitectura tradicional china. Tradicionalmente se erigen delante de un palacio o una tumba importante. Se considera como un emblema de la cultura tradicional de China.

²¹ *Kaifeng de Hua Biao* 开封的华表 [“Columnas ceremoniales de Ciudad Kaifeng”], [20/10/2011], Blog *Xin lang bo ke* 新浪博客, (http://blog.sina.com.cn/s/blog_4018fc050102dyxg.html) [acceso 21/09/2015].

²² El parasol chino, *Firmiana simplex*, es un árbol ornamental de la familia *Malvaceae*, del orden Malvales, nativo de Asia.

²³ Igual que la nota de pie número 3.

²⁴ Yang Qian 杨谦 (2004). *He wen hua za tan* 鹤文化杂谈 [“Mi opinión sobre la cultura de la grulla”]. *Shui li tian di* 水利天地 (10): 43-44.

está lejos de casa (LEI, 2017a, p. 276). Existen locuciones con la imagen de la grulla sola para expresar metafóricamente una pareja separada por la distancia:

- *bié hè gū luán* 别鹤孤鸾*separado grulla solo *luan*²⁵“cónyuges separados por la distancia” (WANG, 1987, p. 72)
- *gū hè jī cí* 孤鹤羁雌*solo grulla residir+fuera+de+casa femenino (una grulla se queda sola o se queda lejos de su hogar) “los matrimonios o los novios se quedan separados lejos y se añoran mucho”²⁶.

Similarmente, se usa una grulla sola para designar metafóricamente a una persona que ha perdido su pareja: *gū luán guǎ hè* 孤鸾寡鹤*solo *luan* viuda grulla (un ave *luan* en solitario y una grulla viuda (un hombre o una mujer que tiene su pareja muerta) (XU, 2002, p. 252).

3.6 EL AMOR FILIAL

Tao Kan²⁷ estaba de luto cuando se murió su madre. Un día llegaron dos personas desconocidas de visita para darle el pésame. Se extrañó y las siguió. Lo sorprendió que estas dos personas se convirtieran en dos grullas y se fueran volando. Resultó que dichas grullas se habían emocionado por el amor filial de Tao Kan, y vinieron exclusivamente a expresarle su pésame. Por ello, la grulla representa el amor; se usa la expresión *hè diào* (鹤吊*grulla condolerse+de+la+muerte) para expresar la idea de “hacer una visita de pésame a la familia de difunto”. De esta anécdota proviene la locución *hè diào táo mǔ* 鹤吊陶母*grulla condolerse+de+la+muerte Tao madre (la grulla viene a darle pésame a la madre de Tao Kan) “dar el pésame”.

3.7 LA AMBICIÓN

Tradicionalmente las personas nobles evocaban la “grulla” para expresar su gran ambición, lo cual se refleja tanto en los poemas como las locuciones. En la obra *Los poemas clásicos (Shī jīng* 诗经)²⁸, se encuentra el verso

- *Hè míng jiǔ gāo, shēng wén yú tiān*
鹤鸣九皋，声闻于天
- *grulla cantar nueve ciénaga, sonido oír en cielo
- (la grulla canta desde un sitio bajo y remoto, pero se oye desde muy lejos)
- “aunque una persona noble vive retirada, su fama aún se conoce muy bien”

En este verso, se usa la imagen de la grulla que canta en la ciénaga remota para referirse metafóricamente a las personas de talento que viven retiradas y aún no han sido elegidas como funcionarios. Por lo cual, el edicto del emperador²⁹ para buscar los candidatos de funcionarios

²⁵ *Luán* (鸾): un tipo de ave fabulosa como el fénix en la leyenda antigua.

²⁶ *Xian he yu zhong guo wen hua* 仙鹤与中国文化 [“La grulla y la cultura china”] (06/07/2011), en página web *360 Ge ren tu shu guan* 360 个人图书馆 [“Biblioteca individual”], (http://www.360doc.com/content/11/0706/11/2707782_131795241.shtml) [acceso 21/09/2015].

²⁷ *Táo kǎn* 陶侃 (259 - 334) era un conocido general y gobernador durante la dinastía Jin (265 - 420).

²⁸ *Los poemas clásicos (Shī jīng* 诗经) es un libro perteneciente a los Cinco Clásicos que Confucio enseñaba. También se le conoce por el nombre de *Libro de las odas*.

²⁹ Edicto del Emperador (*zhào shū* 诏书): es el mandato o decreto publicado con autoridad del Emperador que dispone la observancia de ciertas reglas en algún asunto. También se determina así a los anuncios fijados en lugares públicos de las ciudades, villas o edificios gubernamentales sobre algún asunto para que sea notorio y de conocimiento general.

se llamaba “tableta de la grulla” (*hè bǎn* 鹤板 *grulla tableta); los caracteres de dicho edicto se llamaban “la escritura de la grulla” (*hè shū* 鹤书 *grulla escritura)³⁰. El emperador Liu Bang (刘邦)³¹ escribió este verso:

- *Hóng hú gāo fēi, yī jǔ qiān lǐ*
鸿鹄高飞，一举千里
*aves *Hong Hu*³² alto volar uno volar mil medio+kilómetro
(al volar, la grulla/el cisne puede llegar muy alto y lejos)
“uno tiene grandes ideales y gran aspiración”.

La grulla también se suele usar para simbolizar los seres con talento que tienen grandes aspiraciones: *hóng chóu hè lǚ* 鸿俦鹤侣 *aves *Hong Hu* compañía grulla compañero (tener los cisnes y las grullas como compañeros) “gente talentosa, virtuosas y nobles”.

Los literatos con ideales e integridad pueden expresar sus nobles aspiraciones a través de las siguientes frases proverbiales:

- *Yàn què ān zhī hóng gǔ zhī zhì*
燕雀安知鸿鹄之志
*pinzón real cómo sabercisne/grulla de aspiración
(¿Cómo sabe el pinzón real la gran aspiración de la grulla/el cisne?)
“las personas ordinarias nunca saben la gran aspiración de los grandes personajes” (HAN DIAN, 2004-2015).

Se usa el cuerpo físico largo de la grulla para hacer referencia a “distinguirse de los demás por su talento o su porte”:

- *Bái hè diào dào jī qún lǐ, gāo chū yī tóu*
白鹤掉到鸡群里——高出一头
*grulla caerse en pollo grupo dentro, alto sobresalir uno cabeza
(la grulla se pone entre los pollos, se nota que es mucho más alta que los demás)
“la capacidad o la apariencia de uno siempre lo destaca” (AN, 2006, p. 206)
- *hè lì jī qún* 鹤立鸡群 *grulla de+pie pollo grupo (una grulla está de pie en medio de los pollos) “distinguirse de los demás por su mérito o talento” (JIA, 2013, p. 42), cf. esp. *ser un mirlo blanco*.

Cuando alguien con talento está en un grupo de gente mediocre, se dice: *hè kùn jī qún* 鹤困鸡群 *grulla rodear pollo grupo (la grulla se cae en un grupo de pollos) “una persona talentosa se hunde en el grupo de la gente mediocre”.

3.8 LA VIRTUD

El taoísmo presta mucha atención a *Wu Wei* (无为 *no esfuerzo “no tomar ninguna medida contraria a la naturaleza”) y el respecto a la naturaleza. Este propone que uno debe aprender todo

³⁰ *Dan ding he de wen nua xian Xiang* 丹顶鹤的文化现象 [“Los fenómenos culturales de la grulla de Manchuria”] [05/01/2009], en página web *Niao lei wang* 鸟类网 [“Página web sobre ave”], (<http://niaolei.org.cn/posts/3089>) [acceso 21/09/2015].

³¹ Liu Bang 刘邦 (256 a.C. – 195 a. C.) fue el primer emperador de la dinastía Han, que gobernó China a partir del 202 a. C. Liu fue uno de los dos únicos fundadores de dinastías imperiales chinas que tenía orígenes campesinos, y encabezó las revueltas populares contra la dinastía Qin, la primera dinastía imperial china.

³² *Hóng hú* (鸿鹄) se refiere a las aves que vuelan muy alto y lejos tales como el cisne, la grulla, el ganso silvestre, etc.

lo que puede acerca del orden natural. Antiguamente, la cría de grullas en el templo taoísta era una costumbre. Bastantes literatos taoístas consideraban que el estado espiritual de “dejar de buscar los goces materiales y vivir armoniosamente con la naturaleza” es la mejor opción de vida. Por lo tanto, las personas nobles que viven retiradas se consideraban como *xián yún yě hè* 闲云野鹤*libre nube campal grulla (nube flotante, grulla campal) “persona libre del mundo mortal, sin restricciones” (WANG, 1987, p. 450). También, las personas nobles con alta educación moral se describen como:

- *hè míng zhī shì* 鹤鸣之士*grulla canto PART. persona+digna+de+alabanza (la persona como la grulla) “personas de virtud eminente”

- *yún zhōng bái hè* 云中白鹤*nube dentro blanco grulla (la grulla blanca en las nubes) “persona noble y pura”.

Dichas expresiones también se usan para hacer referencia a una persona con integridad política y habilidad, que vive retirada. El personaje más típico es el poeta del tiempo de la dinastía Song llamado Lin Bu (林逋)³³, que vivía retirado en una montaña aislada cerca del Lago del Oeste³⁴, allí cultivaba una ciruela y criaba una grulla. A la ciruela la trataba como si fuera su mujer y a la grulla como su hijo. De ahí proviene la locución *méi qī hè zǐ* 梅妻鹤子*ciruela esposa grulla hijo (tratar la ciruela como si fuera su mujer y la grulla como su hijo) “vivir retirado; ser noble y distanciado de las cosas mundanas”.

3.9 LA LEALTAD

A los ojos del Emperador, la grulla es la encarnación de la lealtad, la honestidad y la integridad. Así que era un gran honor poder llevar un traje con el dibujo de la grulla, ya que significaba gozar de la confianza del Emperador. Cuando el famoso vasallo Zhao bian 赵抃 (1008-1084) del tiempo de la dinastía Song fue mandado a la provincia de Si Chuan como funcionario, solamente llevaba un instrumento musical y una grulla, lo cual muestra su honestidad e integridad. De esta anécdota proviene la locución *yī qín yī hè* 一琴一鹤*uno qín³⁵ uno grulla “ser un funcionario honesto y recto”.

3.10 EL PODER

Durante las dinastías Ming y Qing, los trajes de ceremonia de los funcionarios civiles de diferentes clases se distinguían por un dibujo de ave: la primera clase llevaba el dibujo de la grulla, la segunda llevaba el faisán dorado (*jīn jī* 锦鸡), y la tercera llevaba el pavo real. La imagen de la grulla solamente es inferior a la del dragón y la del fénix que son los símbolos privilegiados del emperador y la emperatriz. Por lo tanto, la grulla se considera como el “ave de primera clase” (*yī pǐn niǎo* 一品鸟*primero clase ave). La grulla se ha convertido en un símbolo del “cargo alto de funcionario” (YANG, 2006, p. 237-242). Por ello, el dibujo donde está una grulla de pie encima de una roca en la marea, aprovechando la homonimia entre *cháo* (潮*marea) y *cháo* (朝*Corte+real), simboliza “ser un funcionario como los de la Corte real”.

³³ Lin Bū (林逋) fue un poeta del tiempo de la dinastía Song del Norte, vivió en solitario por el Lago del Oeste en Hangzhou durante gran parte de su vida. Sus obras le valieron la fama en todo el país, y se le ofrecieron puestos gubernamentales de prestigio, aunque rechazó todos los deberes cívicos en la búsqueda de su poesía.

³⁴ Xī hú (西湖*oeste lago) es un lago histórico situado en el centro de Hangzhou.

³⁵ Qín (琴): el nombre general para los instrumentos musicales de cuerda.

3.11 DESCRIPCIÓN DE LA APARIENCIA

En chino, se encuentran muchas unidades fraseológicas aplicándose, por ejemplo, para describir la apariencia de una persona, etc.

Se usa el hueso delgado de la grulla para describir a una persona delgada pero llena de vigor: *sōng xíng hè gǔ* 松形鹤骨*pino forma grulla hueso (tener un porte como el pino y hueso como el de la grulla) “ser delgado pero vigoroso”.

Se usa la figura y la forma de la grulla para describir a una mujer ágil y esbelta: *hè shì láng xíng* 鹤势螂形*grulla apariencia cigarra forma (la apariencia de la grulla y la forma de la cigarra) “tener la cintura esbelta, y tener formas ágiles y graciosas”.

Se usa la apariencia amable de la grulla para satirizar a los que tienen apariencia amable pero con mala intención: *xiāo xīn hè mào* 枭心鹤貌*Strigiformes³⁶ corazón grulla apariencia (tener un corazón malicioso como el de las rapaces nocturnas y tener apariencia amable como la de la grulla) “ser amable en apariencia pero tener mala intención en realidad”, cf. esp. *ser un lobo con piel de cordero*.

3.12 OTRAS METÁFORAS

Se usa la buena vista desde muy alto de la grulla para designar “ser perspicaz en la vida social”: *yún xīn hè yǎn* 云心鹤眼*nube corazón grulla ojo (tener el corazón amplio como la nube, tener los ojos de largo alcance como los de la grulla). Cf. esp. *ser un águila*; esp. *tener vista de águila*.

Se alude a su cuello largo para hacer referencia a “desear ardientemente”: *yán jǐng hè wàng* 延颈鹤望*extenderse cuello grulla mirar (mirar ardientemente con el cuello extendido como el de la grulla).

También se usa su graznido sonoro y claro para designar el sonido bonito y melódico: *fēng míng hè lǐ* 凤鸣鹤唳*fénix canto grulla graznido (el canto del fénix y el graznido de la grulla) (LEI, 2017b, p. 82).

Se usa su hábito de graznar durante la noche para referirse a que “cada uno tiene su ventaja”: *hè zhī yè bàn* 鹤知夜半*grulla saber noche media (la grulla grita en la media noche) (LEI, 2007b, p.87).

Se usa la imagen de que los cuellos largos se enrollan entre sí cuando se enfrentan para hacer referencia a “hablar o hacer cosas con rodeos”: *xiān hè dǎ jià, rào bó zi* 仙鹤打架——绕脖子*grulla pelear, enrollar cuello “hablar o hacer cosas con rodeos” (AN, 2006, p. 466). Cf. esp. *andarse con circunloquios*; esp. *andarse con rodeos*.

Se utiliza la aptitud especial de la grulla para capturar las serpientes para expresar que “con un poco de información ya se conoce muy bien la situación verdadera”: *xiān hè yù le shé dòng, wén fēng jí zhī* 仙鹤遇了蛇洞——闻风即知 *grulla encontrar serpiente madriguera, oír viento enseguida saber (AN, 2006, p. 277).

Se contrasta la grulla con el pato salvaje para mostrar que cada cosa tiene sus propias características y no se debe exigir la uniformidad rígida. De lo contrario, las cosas se vuelven en contra de la naturaleza y no van bien.

³⁶ *Strigiforme* incluye lechuzas, búhos, cárabos, mochuelos y autillos que en chino se designan con una única palabra *xiāo* (枭). En la cultura china, las rapaces nocturnas se consideran aves de mal agüero, así se usan mucho para hacer referencia metafóricamente a una persona con mala intención.

- *hè zhǎng fú duǎn* 鹤长凫短*grulla largo pato+salvaje corto (la grulla tiene piernas largas, el pato salvaje tiene piernas cortas) “cada uno tiene sus propias características, así no sería conveniente exigir cualquier uniformidad rígida” (WANG, 1987, p. 502), *cf. esp. haber de todo como en botica; esp. tiene que haber de todo en este mundo.*

- *fú hè cóng fāng* 凫鹤从方*pato+salvaje grulla dirección (el pato salvaje y la grulla actúan según sus propias normas) “dejar que la naturaleza siga su curso”.

- *duàn hè xù fú* 断鹤续凫*cortar grulla prolongar pato+salvaje (cortar las piernas largas de una grulla y ponerlos en las piernas cortas de un pato salvaje) “aplicar ciegamente un principio, en contra de la realidad objetiva o la naturaleza de cosas” (WANG, 1987, p. 301), *cf. esp. ser como el lecho de Procusto.*

- *qiáng fú biàn hè* 强凫变鹤*obligar pato+salvaje convertir grulla (obligar un pato a convertirse en una grulla) “es inútil meter a una persona allegadiza en un grupo”, *cf. esp. Aunque la mona se vista de seda, mona se queda.*

Se expresa la estupidez de destruir las cosas valiosas por ignorancia, como releja la expresión, por ejemplo, *fén qín zhǔ hè* 焚琴煮鹤*quemar qín cocer grulla “destruir las cosas buenas por ignorancia y maldad” (XU, 2002, p. 207).

Se usa el alto graznido de la grulla para expresar que “uno vive constantemente con el alma en vilo (hasta que se asusta cuando oye el graznido de la grulla o el murmullo del viento), por ejemplo, *fēng shēng hè lì* 风声鹤唳*viento sonido grulla graznido (murmullo de viento y graznidos de grullas) “uno vive constantemente con el alma en vilo” (XU, 2002, p. 214).

Se usa el graznido alto y un poco triste para describir “la situación triste o pánica”:

- *hè lì yuán shēng* 鹤唳猿声*grulla graznido simio grito (graznidos de grullas y gritos de simios) “la situación triste o temible” (HAN DIAN, 2004-2015).

Aparte de todas estas unidades fraseológicas, hay otras que no encajan en ninguna de las categorías mencionadas más arriba.

- *xuān hè guān hóu* 轩鹤冠猴*carruaje grulla corona mono (la grulla que coge un carruaje, el mono que lleva una corona) (1) “la persona incompetente que usurpar un puesto importante, *cf. esp. ser un enchufado*; (2) persona que parece impresionante pero carece de valor real”, *cf. esp. ser un fantasmón.*

- *lǎo hè chéng xuān* 老鹤乘轩*viejo grulla coger carruaje (la grulla también coge el carruaje³⁷ del funcionario) “funcionario enchufado” (YU; SUN, 2004, p. 1345).

- *kǎn huā lóng hè* 槛花笼鹤*balaustrada flor jaula grulla (flor dentro de la balaustrada, grulla dentro de la jaula) “persona con libertad restringida”.

- *kū yú bìng hè* 枯鱼病鹤*seco pescado enfermo grulla (pescado seco y grulla enferma) “estar en una situación muy difícil”. *Cf. esp. estar en apuros; tenerlo muy negro* (WANG, 1987, p. 694).

- *bù wǔ zhī hè* 不舞之鹤*no bailar PART. grulla (la grulla que no sabe bailar) “se utiliza para reírse de un inútil o para burlarse de uno mismo con modestia” (LEI, 2017b, p. 81).

4 CONCLUSIONES

Este estudio nos muestra que la imagen de la grulla es muy productiva para transmitir en distintas áreas ciertos sentidos figurados que, a su vez, reflejan unas connotaciones culturales peculiares de la cultura china. Además, es evidente que la mayoría de sus símbolos son positivos,

³⁷ *qín* (琴): un nombre general del instrumento musical de cuerda.

lo cual atestigua su estatus elevado. Todos sus valores tienen una gran peculiaridad, debido a la influencia de la historia y cultura del país. El lenguaje figurado asociado con la grulla está cargado de información cultural y nacional, lo cual es un desafío muy importante para la traducción interlingüística de la fraseológica.

También, este estudio abre una pequeña ventana a través de la cual se observan las metáforas y la fraseología de grulla en chino, su origen, su importancia cultural, sus connotaciones y su uso habitual. De este modo, aporta materiales de referencia para facilitar el aprendizaje, la enseñanza y la traducción.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AN, L. [安丽琴] (Dir.). *Han yu xie hou yu ci dian* 汉语歇后语词典 “Diccionario de dichos pareados chinos”. Beijing: Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2006.

DOBROVOL'SKIĬ, D.; PIIRAINEN, E. *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*. Amsterdam: Elsevier, 2005.

HAN DIAN. *Han Dian* 汉典 [“Diccionario de chino”]. (<http://www.zdic.net/>). 2004-2015.

JIA, Y. *Diccionario fraseológico-cultural de la lengua china*. Granada: Granada Lingvistica, 2013.

LEI, C. *Estudio contrastivo linguo-cultural del lenguaje figurado en español y en chino: nombres y fraseologismos zoonímicos y fitonímicos*. (Tesis doctoral). Universidad de Granada, 2017a.

LEI, C. *Diccionario fraseológico chino: zoomorfismos y botanismos*. Charleston: CreateSpace Independent Publishing Platform, 2017b.

LIANG, M. [梁敏玲]. *Duo cai zhong guo* 多彩中国 [“China multicolor”]. Beijing: Wu hu chuan bo chu ban she 北京: 五湖传播出版社, 2007.

LUQUE DURÁN, J. de D. La codificación de la información lingüístico-cultural en los diccionarios (inter)culturales. In: LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES, A. (Ed.). *Interculturalidad y lenguaje: el significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica/Método, 2007. v. 1, p. 329-374.

PAMIES, A. El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural. In: LUQUE DURÁN, J. de D.; PAMIES, A. (Ed.). *Interculturalidad y lenguaje: el significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica/Método, 2007. v.1, p. 375-404.

PAMIES, A. Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología. *Language Design*, n. 4, p. 9-20, 2002.

IÑESTA, E. M.; PAMIES, A. *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método, 2002.

WANG, D. [王德春]. *Duo jiao du yan jiu yu yan* 多角度研究语言 [“Estudio de la lengua desde varias perspectivas”]. Beijing: Qing hua chu ban she. 北京: 清华大学出版社, 2002.

WANG, T. [王涛] (Dir.). *Zhong guo cheng yu da ci dian* 中国成语大辞典 [“Gran diccionario de Chengyu chino”]. Shanghai: Shang hai ci shu chu ban she 上海: 上海辞书出版社, 1987.

WU, F. *La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoonimos un estudio contrastivo*. (Tesis doctoral). Madrid: Universidad Autónoma de Madrid, 2014.

- XU, Z. [许振生]. *Xin hua cheng yu ci dian*新华成语词典 [“Xinhua diccionario de *Chengyu*”]. Beijing: Shang wu yin shu guan 北京: 商务印书馆, 2002.
- YANG, Z. [杨兆芬]. *He wen hua zhi tan jiu*鹤文化之探究 [“Exploración sobre la cultura de grulla”]. *Wu yi ke xue*. 武夷科学, n.12, p. 237-242, 2006.
- YU, J.; SUN, M. [余金淳&孙梦梅] (Dir.). *Han Yu Cheng Yu Ci Dian*汉语成语词典 [“Diccionario chino de frases hechas”]. Beijing: Shang wu yin shu guan guo ji you xian gong si 北京: 商务印书馆国际有限公司, 2004.
- ZHOU, X. [周啸天] (Dir.). *Zhong guo hua*中国话 [“Lengua de China”]. Chengdu: Tian di chu ban she 成都: 天地出版社, 2012.